ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, Исландия, от друга страна, и Кралство Норвегия, от трета страна, за прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна, и Кралство Норвегия, от четвърта страна

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

като страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз и като държави-членки на Европейския съюз (наричани по-нататък „държавите-членки“),

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна;

ИСЛАНДИЯ,

от друга страна;

и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ (наричано по-нататък „Норвегия“),

от трета страна;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската комисия е договорила от името на Европейския съюз и на държавите-членки Споразумение за въздушен транспорт със Съединените американски щати в съответствие с решението на Съвета, упълномощаващо Комисията да започне преговори,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати и Европейската общност и нейните държави-членки (наричано по-нататък „Споразумението за въздушен транспорт“), парафирано на 2 март 2007 г., беше подписано в Брюксел на 25 април 2007 г. и във Вашингтон — на 30 април 2007 г., и се прилага временно от 30 март 2008 г.,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Споразумението за въздушен транспорт беше изменено с Протокола за изменение на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати и Европейския съюз и неговите държави-членки (наричан по-нататък „Протокола“), парафиран на 25 март 2010 г. и подписан в Люксембург на 24 юни 2010 г.,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Исландия и Норвегия, които са напълно интегрирани членове на единния европейски авиационен пазар чрез Споразумението за Европейското икономическо пространство, се присъединиха към измененото с Протокола Споразумение за въздушен транспорт посредством Споразумение между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна (наричано по-нататък „Споразумението“), на същата дата, което въвежда Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола,

КАТО ОТЧИТАТ необходимостта от установяване на процедурни договорености, с които при необходимост да се реши как да се предприемат мерки в съответствие с член 21, параграф 5 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола,

КАТО ОТЧИТАТ освен това необходимостта от установяване на процедурни договорености за участието на Исландия и Норвегия в съвместния комитет, учреден в съответствие с член 18 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, и в арбитражните процедури, предвидени в член 19 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола. Тези процедурни договорености следва да гарантират необходимото сътрудничество, поток от информация и консултации преди заседанията на съвместния комитет, както и прилагането на някои разпоредби от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, включително разпоредбите във връзка с безопасността, сигурността, предоставянето и отнемането на търговски права и държавното подпомагане,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Уведомление

В случай че Европейският съюз и неговите държави-членки вземат решение за прекратяване на Споразумението съгласно член 3 от Споразумението или за прекратяване на неговото временно прилагане или за оттегляне на предизвестия в този смисъл, преди да подаде предизвестие до Съединените американски щати по дипломатически път, Комисията незабавно нотифицира Исландия и Норвегия затова. По същия начин Исландия и/или Норвегия незабавно нотифицират Комисията относно подобно(и) решение(я).

Член 2

Спиране действието на търговските права

Решение за недопускане на авиокомпании на другата страна да обслужват допълнителни полети или да навлизат на нови пазари съгласно Споразумението и за уведомяване на Съединените американски щати за това, или за съгласие за оттеглянето на подобно решение, взето в съответствие с член 21, параграф 5 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се взема с единодушие от Съвета от името на Европейския съюз и на държавите-членки в съответствие със съответните разпоредби на Договора, както и от Исландия

и Норвегия. Председателят на Съвета, който действа от името на Европейския съюз и на държавите-членки, Исландия и Норвегия, уведомява съответно Съединените американски щати за всяко подобно решение.

Член 3

Съвместен комитет

1. Европейският съюз, държавите-членки, Исландия и Норвегия се представляват в съвместния комитет, учреден по член 18 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, от представители на Комисията, държавите-членки, Исландия и Норвегия.

2. Позицията на Европейския съюз, на държавите-членки, на Исландия и на Норвегия в рамките на съвместния комитет се представя от Комисията, освен в областите, които в рамките на ЕС попадат в изключителната компетентност на държавите-членки, в който случай тя се представя, от председателството на Съвета или от Комисията, Исландия и Норвегия, според случая.

3. Позицията, която да бъде взета от Исландия и Норвегия в Съвместния комитет по въпроси, попадащи в обхвата на членове 14 или 20 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, или по въпроси, които не изискват приемането на решение с правни последици, се приема от Комисията, със съгласието на Исландия и Норвегия.

4. По отношение на други решения на Съвместния комитет относно въпроси, които попадат в приложното поле на регламенти и директиви, които са въведени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, позицията, която да бъде взета от Исландия и Норвегия се приема от Исландия и Норвегия въз основа на предложение на Комисията.

5. По отношение на други решения на Съвместния комитет относно въпроси, които не попадат в приложното поле на регламенти и директиви, въведени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, позицията, която да бъде взета от Исландия и Норвегия се приема от Исландия и Норвегия, със съгласието на Комисията.

6. Комисията взема съответните мерки, за да гарантира пълноценното участие на Исландия и Норвегия във всички заседания с държавите-членки за координация, консултация или формулиране на решения, както и достъп до съответната информация при подготовка на предстоящите заседания на Съвместния комитет.

Член 4

Арбитраж

1. Комисията представлява Европейския съюз, държавите-членки, Исландия и Норвегия в арбитражните процедури по член 19 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола.

2. Комисията, според случая, взема мерки, за да гарантира участието на Исландия и Норвегия в подготовката и координирането на арбитражните процедури.

3. Ако Съветът вземе решение да спре временно ползите в съответствие с член 19, параграф 7 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, Исландия и Норвегия се нотифицират за това решение. По същия начин Исландия и/или Норвегия уведомяват Комисията относно подобно(и) решение(я).

4. Решенията за предприемане на всички други подходящи действия по член 19 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, относно въпроси, които в рамките на ЕС попадат в компетентността на Съюза, се вземат от Комисията с помощта на специален комитет от представители на държавите-членки, определени от Съвета, и от Исландия и Норвегия.

Член 5

Обмен на информация

1. Норвегия и Исландия своевременно информират Комисията за всяко решение да откажат, отменят, спрат действието или ограничат разрешителни на авиокомпания на Съединените американски щати, което са приели в съответствие с член 4 или 5 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола. По същия начин Комисията своевременно информира Исландия и Норвегия за всяко подобно решение, взето от държави-членки.

2. Исландия и Норвегия информират незабавно Комисията за всяко искане или нотификация, направено или получено от тях по член 8 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола. По същия начин Комисията информира незабавно Исландия и Норвегия за всяко подобно искане или нотификация, направено или получено от държави-членки.

3. Исландия и Норвегия информират незабавно Комисията за всяко искане или нотификация, направено или получено от тях по член 9 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола. По същия начин Комисията информира незабавно Исландия и Норвегия за всяко подобно искане или нотификация, направено или получено от държави-членки.

Член 6

Държавни субсидии и подпомагане

1. Ако Исландия или Норвегия са убедени, че субсидия или подпомагане, обмисляни или предоставяни от държавен орган на територията на Съединените американски щати, ще има неблагоприятните за конкуренцията последици, посочени в член 14, параграф 2 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, те поставят въпроса на вниманието на Комисията. Ако държава-членка е повдигнала подобен въпрос пред Комисията, по същия начин Комисията поставя въпроса на вниманието на Исландия и Норвегия.

2. Комисията, Исландия и Норвегия могат да се обърнат към такъв орган или да поискат заседание на съвместния комитет, учреден съгласно член 18 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола.

3. Комисията, Исландия и Норвегия незабавно се информират взаимно, всеки път когато Съединените американски щати се обръщат към тях съгласно член 14, параграф 3 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола.

Член 7

Прекратяване или спиране на временното прилагане

1. Страна може по всяко време да отправи писмено предизвестие на другите страни по дипломатически път за решението си да прекрати настоящото Допълнително споразумение или неговото временно прилагане. Действието на настоящото Допълнително споразумение се прекратява или то спира да се прилага временно в полунощ по Гринуич шест месеца след датата на писменото предизвестие за прекратяване или за спиране на временното прилагане, освен ако предизвестието за прекратяване не бъде оттеглено посредством споразумение между страните преди изтичането на този срок.

2. Независимо от другите разпоредби на настоящия член, ако Споразумението бъде прекратено или неговото временно прилагане бъде спряно, действието на настоящото Допълнително споразумение се прекратява или неговото временно прилагане се спира по същото време.

Член 8

Временно прилагане

До влизането му в сила съгласно член 9, страните се договарят, доколкото това позволява съответното национално право, да прилагат временно настоящото Допълнително споразумение от по-късната от датите на подписване на настоящото Допълнително споразумение или от датата, посочена в член 5 от споразумението.

Член 9

Влизане в сила

Настоящото Допълнително споразумение влиза в сила или а) един месец след датата на последната нота при размяната на дипломатически ноти между страните, потвърждаваща, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото Допълнително споразумение са приключили, или б) от датата на влизане в сила или на временното прилагане на Споразумението, в зависимост от това кое събитие настъпи по-късно.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха настоящото допълнително споразумение.

Съставено в Люксембург и Осло на 16 юни и 21 юни 2011 година в три еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, исландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, норвежки, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като всички текстове са еднакво автентични.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



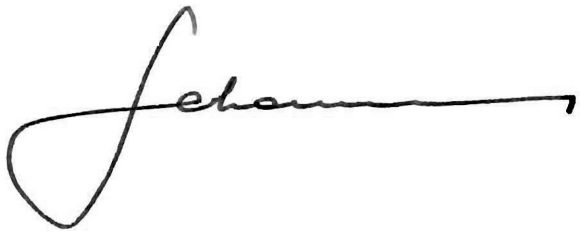
Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge

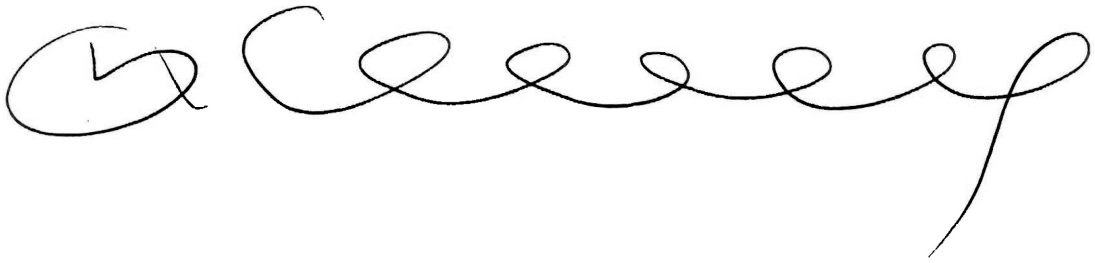


Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



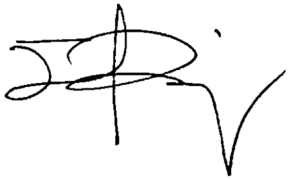
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



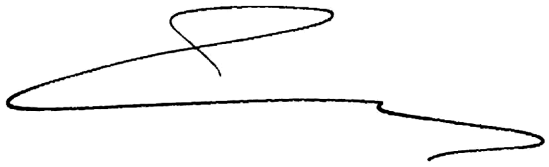
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



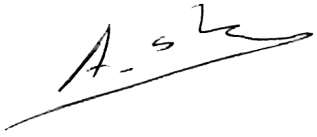
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Ghal Malta



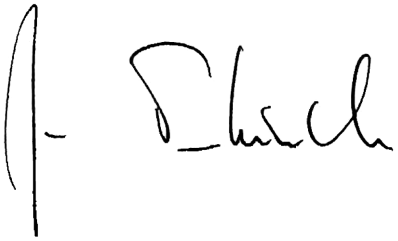
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

